

diverses tribus malgaches, M. Alf. Grandidier dit des *Antambahoaka*, *Antaimoro* et *Antanosy* : « La croyance générale est que les liquides provenant de la dissolution du corps donnent naissance, au moins pour les chefs, à un serpent de mer colossal qu'ils désignent sous le nom de *Fananina* ou *Fanano*. » Détail analogue au sujet d'une autre tribu, les *Vazimba* : « Autrefois, les liquides qui provenaient des chairs en décomposition étaient portés en un lieu particulier que l'on arrosait de sang de bœuf pour nourrir le *Fananina* ou grand serpent qu'on croyait devoir naître de ces liquides putrides. » Pour les *Andriana* ou nobles Betsiléô, « on fait une large incision à chaque talon ; de grandes jarres de terre placées sous les pieds recueillent le liquide putride qui s'échappe des chairs en décomposition... Le vase est enfermé dans le caveau avec le corps et on dispose un long bambou dont l'une des extrémités plonge dans le liquide et dont l'autre arrive à fleur de terre, de sorte que le petit ver puisse après sa transformation en orvet ou *fanano* sortir du tombeau et venir visiter ses parents ; car les Betsiléô croient que l'âme du mort revient sous la forme d'un reptile (1). »

MAX LECLERC.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

XI

L'Embrassade.

Allegretto.

Plac'heik, plac'heik Dou-ar Ne-ve, I-je-kom, i-
je-kom! Plac'heik, plac'heik Dou-ar Ne-ve, Na
brav e hé be-an a-ze.

1. — Plac'heik, plac'heik Douar Néve,
Ijekom! ijekom!
Plac'heik, plac'heik Douar Néve,
Na brav e hê bean aze!
2. — Braveik aoalc'h an om gavchenn.
Ijekom! ijekom!
Braveik aoalc'h, etc.
Ma vije ganeign 'nn hini 'garchenn.
3. — 'Man ho touseik 'barz enn dachenn...
Tépet ho torneik oar hi benn.

(1) *Rev. d'Ethnog.*, t. V, n° 3, p. 221, 225, 231.

4. — Ma douseik 'man ket 'barz er vro,...
Me' gand sort zo me dremeno.
5. — Huel e' maol e bego gwe...
Ha beb a bok enn amitie.
6. — Ha beb a bok ha bep a daou,...
Ha pez a garfeomp hon daou.
7. — Ma kousk ganeign ann noz kentan...
E rei ann eil hag ann diwan.
8. — E rei ann eil hag ann tride...
Ha keit ha padou hon gwéle.

Traduction.

1. — Jeune fille, jeune fille de Terre-neuve, *Ijekom!*
ijekom! — Jeune fille, jeune fille de Terre-neuve, —
Qu'il fait bon être là!
2. — Je me trouverais assez bien... — Si j'avais avec
moi celui que je voudrais.
3. — Votre amant est sur la place, — Mettez votre
petite main sur sa tête.
4. — Mon amant n'est pas au pays, — Mais je me
contenterai de ce qu'il y a.
5. — Le soleil est haut, au sommet des arbres —
Et chacun embrasse ce qu'il aime.
6. — Chacun un baiser et chacun deux — Et tant
que nous voudrons tous deux.
7. — S'il couche avec moi la première nuit. — Il le
fera la seconde et la dernière.
8. — Il le fera la seconde et la troisième. — Et tant
que durera notre lit (1).

Recueilli à Trévélec.

C'est une chanson de danse. Chaque personne, à tour de rôle, reste au milieu de la ronde, choisit, au cinquième couplet, quelqu'un de l'autre sexe et l'embrasse pendant qu'on achève la chanson. Il est défendu à un mari de choisir ainsi sa femme, et réciproquement.

E. ERNAULT.

CORPORATIONS, COMPAGNONNAGES ET MÉTIERS

III

Hiram, Maître Jacques, Maître Soubise.

.... Un soir, un homme que je ne connaissais pas me fut amené par le Père. Il désirait me parler comme premier en ville et représentant direct de la société. Il m'annonça qu'un motif très grave pour nous l'amena à Marseille, qu'il était venu de la ville d'Apt, où il était établi maître-cordonnier, pour faire une proposition à notre Chambre.... M. Blanc, c'était le nom de ce maître-cordonnier, nous dit avoir en sa possession une

(1) Variante: *hon buc*, « notre viê. »